

A Chronological Inventory of Lexical Works in Cebuano: 1521 to 1990
(with partial and selective annotations)
Jessie Grace U. Rubrico

1521	Pigafetta, Antonio. Cebuano Wordlist In Emma Helen Blair and James Alexander Robertson, The Philippine Islands, Vol. 33. Cleveland: Arthurr Clark Company, 1908. pp. 189-199.
1633	Encina, Francisco. .Bisayan Dictionary. Manuscript.
1686	San Geronimo, Thomas, O.S.A. Vocabulario de la lengua Cebuana. Manuscript
1692	Sanchez, Jose. Bisaya Dictionary. Manuscript.
1705	Oriol, Pedro; S.J. Vocabulario en lengua Bisaya. Manuscript.
1711	Sanchez, Mateo, S.J. Vocabulario de la lengua Bisaya. Manila: Colegio de la Sagrada Comodidad de Jesus de Jesus por D. Gaspar Aquino de Belen. 5; 551; 83 pp. (A photocopy is at the Cebuano Studies Center of San Carlos University, Cebu City). Main entries in Cebuano are followed by Spanish explanation; illustrative sentences in Cebuano and Waray are translated into Spanish.
1760	Encina, Francisco; O.E.S.A. Vocabulario de la lengua Bisaya-zebuana. Manuscript.
1804	Encina, Francisco; O.E.S.A. Vocabulario de la lengua zebuana. Sampaloc: J.M. Dayot por Tomas Oliva. 616 and 15 pp.
1842	Martin, Julian; O.S.A. Diccionario bisaya-español. Manila: Imprenta de D. Manuel y D. Felis Dayot por D. Tomas Oliva. Main entries in Spanish are followed by their gender, lexical classification, and Bisayan translation.
1851	Encarnacion, Juan Felix de la; O.R.S.A. Diccionario Bisaya-Español. Manila: Imprenta de los Amigos del Pais, a cargo de M. Sanchez. 8 and 634 pp.
1851	Monasterio, Pedro; O.F.M. Diccionario Visaya-Castellano. Manuscript. 282 pp.
1852	Encarnacion, Juan Felix; O.R.S.A. Diccionario Español-Bisaya. Manila: Imprenta de los Amigos del Pais, a cargo de M. Sanchez. 6 and 573 pp.
1860	Encarnacion, Juan Felix; O.R.S.A. Diccionario Bisaya-Epañol, 2a ed. Binondo:M. Sanchez y ca. 2 and 364 pp.
1865	Narciso de Jesus, Mario; O.R.S.A. Diccionario Bisaya-Español. Manuscript.
1866	Encarnacion, Juan Felix de la; O.R.S.A. Diccionario Bisaya-Español y Español-Bisaya. 2a ed. Compuesto, corregido y aumentado por el R.P. Fr. Encarnacion. Binondo, Manila: Imprenta de M. Sanchez y ca. 2 vols (Vol. 1, 2 and 388 and 2 pp; Vol. 2, 2 and 364 and 2 pp).
1870	Soriano, Juan; O.S.A. Diccionario Cebuano. Manuscript

1883	Encarnaion, Juan Felix; O.R.S.A. Diccionario Bisaya-Español. Manila: Tipografico de Amigos del Pais. (Hidalgo said a copy of this is at the University of San Agustin in Iloilo City).
1885	Encarnacion, Juan Felix; O.R.S.A. Diccionario Bisaya-Español, 3a ed. (Aumentada con mas de tres mil voces por Jose Sanchez y la cooperacion de varios Padres Recoletos). Manila: Tipografia de Amigos del Pais. 2 Volumes: Vol. I, Diccionario Bisaya-Español, 8 and 437 pp.; Vol II, Diccionario Español-Bisaya, 2 and 349 pp; Appendice, 433-437). Majority of the entries are in Cebuano-Visayan; also includes lexical items from the islands of Romblon, Sibuyan, Panay, Leyte, Samar, Bohol, Negros, and Mindanao; grammar notes on the alphabet, stress and pronunciation.
1885-1891	Rajal y Larre, Joaquin. "Idiomas -causas que originaron su corrupcion." In Obras Varias. Madrid: Fortanet, v.2, pp. 13-20, 193-222 (Ayer 2061 R16) Welsh, 1959: 22.: "wordlist for Bisayan and Manobo."
1896	Aparicio, Jose; O.S.A. Diccionario general bisaya-español. (Hiligaynon, Cebuano, Waray-waray).
1900	Cohen, Hymen and Antonio Medalle y Zaguire. Pocket Dictionary of English, Spanish, Visayan Languages. Cebu: University of San Carlos. 204 pp.
1900	Conant, Carlos Everett with V. Sotto and J. Villagonzalo. A Bisaya- English Dictionary. Manuscript.
1908	Lagorra, Blas. Subano vocabulary:Subano-Visaya-English. Zamboanga: n.p. 28pp This lists selected lexical items from Subano and gives their correspondence in English, Chavacano, Visayan, Magindanao, and Joloano.
1909	Allin, Benjamin Casey. Allin's Standard English-Visaya Dictionary. Cebu: Falek's Printing. 260 pp. Translates into Visayan some 5,000 English words in a manner that is easily understood by learners.
1919	Jakosalem, Dionesio. "Los pueblos de la isla de Cebu y los significados etimologicos de sus nombres." Manuscript. In H. Otley Beyer Philippine Ethnographic Series, Set 1 (Bisaya), Vol. 8, Paper 183. Cebu. 13pp
1920	Cuenco, Jose Maria. English-Visayan Dictionary, 2nd ed. Cebu: Imprenta Rosario. 238, and 20 pp. This translates over 6,000 English lexical items into Cebuano; appended are lists of irregular verbs and synonyms and poems by Mariano A. Cuenco.
1921	Alcazar, Antonio V. Diccionario Visaya-Español. Manila: Imprenta y Litografia de Santos y Bernal. 131 pp.
1927	Cuenco, Jose Maria. English-Visayan Dictionary, 2nd ed. Cebu: Impr. Rosario. 238 pp.

1928	<p>Rafferty, Patrick; S.J. Visayan-English Dictionary. Misamis Oriental. 112 pp</p> <p>The sources of this dictionary are the Diccionario Bisaya- Español by Juan Felix de la Encarnacion (Manila, 1866) and the English- Visayan Dictionary by Jose Maria Cuenco (Cebu, 1920).</p> <p>Generally, root words are the main entries, although a number of derivations and frequently used expressions are also entered as main entries or run-on entries. This was printed for the use of the missionaries in Mindanao.</p>
1933	<p>Bacatan, Juan. Vocabulario binisaya-ininsik: mga masayon nga paagi alang sa pagtuon sa ininsik . . . (Translated to Chinese by Delfin Camos). Cebu: Gacura Mailing Store. 35 pp.</p> <p>Content: Texts in Cebuano, Chinese and English.</p>
1935	<p>Rudifera, Francis. Visaya-English and English-Visaya Dictionary. Manila Catholic Trade School. 255 pp</p>
1937	<p>Gullas, Vicente. English-Visayan-Spanish Dictionary. Cebu City: Barba Press. 462 pp. (Second edition, 1940.)</p> <p>Includes the dictionary proper, pp.1 to 324; common words and expression in Visaya; general information on the Visayan dialect and rules on its orthography; selected poems in Cebuano and English; a list of some Filipino and world leaders; leaders in the field of education, some successful hacenderos and businessmen during the period, as well as the popular Roman Catholic priests of East Visayas and Mindanao.</p> <p>Entries in English (first column) are given their Visayan (second column) and Spanish (third column) gloss; where applicable, gender is indicated immediately after the Spanish lexical item entered; phonetic transcription comes immediately after the English entry.</p>
1937	<p>Quijano, Ignacio T. "Cebuano-Visayan Kinship Term." Philippine Magazine, Vol. 34 (August 1937), pp 359-360.</p> <p>This lists kinship terms in Cebuano covering parent-child, sibling, grandparent-grandchildren, uncle-nephew, cousin, parent- and child- in-law, sibling-in-law, step relatives, and terms for marital relations.</p>
1940	<p>Lynch, Ralph E.; S.J. Visayan-English Dictionary. Manuscript. 470 pp. (A copy at Ateneo de Manila University Library).</p>
1940	<p>Rafferty, Patrick. Enlargement of Bisayan-English Dictionary. Manila: n.p.471 pp</p>
1947	<p>Dizon, Nicolas. Dictionary in English, Tagalog, Ilocano and Visayan. Honolulu: Juan de la Cruz Bookroom. 182 pp (Hidalgo: Polyglot grammar and vocabulary with "about 5000 words ...").</p>

1949	<p>Enriquez, Pablo Jacobo, Jose A. Bautista and Francis J. Jamolangué. English-Tagalog-Visayan (Cebuano-Ilonggo) Vocabulary. Manila: Philippine Book Company. 249 pp.</p> <p>Contains some 8,000 lexical items classified into adjective, adverb, article, conjunction, interjection, preposition, noun, pronoun, root word, and verb.</p>
1950	<p>Uy, Celerino V. Vocabulario sa pinulongang Kinatsila, Iningles ug Binisaya. Cebu City: Mercer Book Company. 38 pp.</p>
1953	<p>Gullas, Vicente. English-Visayan-Spanish Dictionary, 3rd ed. Cebu City: La Prensa Press. 383 pp. (2nd edition, 1940).</p>
1953	<p>Institute of National Language. A composite vocabulary of Philippine languages. Manila: Institute of National Language. 139 pp.</p> <p>Lists a total of 1,110 entries in English with their glosses in 24 Philippine languages including Cebuano as spoken in Cebu, Misamis Oriental and Occidental, Negros Oriental, Zamboanga and Davao.</p>
1953	<p>Meiklejohn, Percy and Kathleen Meiklejohn (compilers). Cebuano- English dictionary. Musuan, Bukidnon: Summer Institute of Linguistics. 49 pp.</p>
1955	<p>Cabonce, Rodolfo; S.J. Visayan-English Dictionary. Manuscript. 231 pp.</p>
1962	<p>Kuizon, Jose Germano. "The Sanskrit loan words in the Cebuano-Bisayan language and the Indian elements in the Cebuano-Bisayan culture." Thesis(M.A. Educ), San Carlos University, Cebu City. vii and 144 pp.</p>
1963	<p>Cabonce, Rodolfo; S.J. Visayan-English, English-Visayan Dictionary. Peace Corps Philippines.</p>
1963	<p>Ruijter, Juan; M.S.C. Cebuano-English Dictionary. Lawaan, Talisay, Cebu City: Sacred Heart Seminary. 11 and 338 pp.</p>
1964	<p>Kuizon, Jose Germano. "The Sanskrit loan-words in the Cebuano-Bisayan language." Asian Folklore Studies, Vol. 23 (1): pp. 111-157.</p> <p>Describes the phonetic, phonemic, morphological, and semantic changes of Sanskrit loan-words in the Cebuano-Bisayan language as they pass through the Javanese and the Malayan routes; gives the phonological systems of Sanskrit, Javanese, and Cebuano-Bisaya.</p>
1965	<p>Nelson, Andrew. Basic Cebuano-English and English-Cebuano Vocabulary. Manila: n.p. 53 pp.</p> <p>Part 1, Cebuano-English word list; part 2, the English-Cebuano word list; and part 3, the miscellaneous terms entered in Cebuano and classified --i.e., anatomical nouns, names of animals, flowers, food; terms related to politics and government, education, geology, marine life, religion, tools and implements, morality and emotions, occupation, law, time; numerals.</p>

1966	<p>Hermosisima, Tomas V. and Pedro S. Lopez, Jr. Dictionary Bisayan- English- Tagalog: Standardized Spelling. Manila: Pedro S. Ayuda. viii and 648 pp.</p> <p>This posits the standardization of the usage of vowels “o” and “u” and “e” and “i”. Roots, derivations, and some idioms are entered; main entries in Cebuano are followed by their Cebuano synonyms, then by their lexical class and then comes the English and Tagalog equivalent; derivatives and their lexical classification are entered as run-on entries.</p>
1967	<p>Ruijter, Juan; M.S.C. English-Cebuano Dictionary. Lawaan, Talisay, Cebu City: Sacred Heart Seminary. 340 pp. (A copy of this is at the Xavier University Library)</p>
1968	<p>Enriquez, M. Jacobo, Jose A. Bautista and Francis J. Jamalangue, Jr. English- Tagalog- Visayan (Cebuano-Ilongo) Vocabulary, Revised ed. Manila: Philippine Book Co. 249 pp.</p>
1969	<p>Araneta, Fidel. “Mga pulong langyaw nga giawat sa Binisaya.” Ang Dagang Bisaya, I:2, 19, and 25.</p> <p>Enumerates loanwords from Chinese, Javanese, and Sanskrit assimilated into the Cebuano language; cites some English words which are difficult to translate, and taken as is by the Bisayans; lists English words adopted in the Cebuano lexical inventory; traces the etymology of the words Pinoy, Kano, and Kura.</p>
1970	<p>Guerrero, Amparo T., Nasario D. Bas and Reynaldo de Dios. English- Filipino- Visayan (Ilongo-Cebuano) vocabulary. Manila: Manalili Bookseller. 422, 20pp</p> <p>Contains 25,000 lexical items aimed at propagating the national language, as well as enriching the Philippine major languages; main entries in English are followed by word classification, then by the Tagalog, Hiligaynon, and the Cebuano gloss; most derivations are entered as run-on entries.</p>
1970	<p>Yap, Elsa Paula and Ma. Victoria Bunye. Cebuano-Visayan Dictionary. Honolulu: University of Hawaii Press. xxv and 508 pp.</p> <p>This is a companion dictionary for the text Cebuano for Beginners by the same authors. The introduction gives the phonemes and their corresponding sounds as well as some basic notes on word classification in Cebuano. Entries are root words followed by their lexical categories; the affixes that can occur with them are entered after the word class, they are enclosed in virgules; derivations follow in brackets; then the English definition is given.</p>
1971	<p>Bas, Nazario D. Cebuano pronouncing dictionary with meanings in Pilipino and English. Manila: Liwayway Publishing, Inc. 462 pp.</p> <p>Entries in Cebuano, root words and derivations; phonetic transcription follows each entry; the word class, then the Pilipino and English translations.</p>

1971	<p>Surian ng Wikang Pambansa. Pinaglakip na Talasalitaan (Composite vocabulary). Quezon City: JMC Press, Inc., ix and 211 pp.</p> <p>Lists about 8,227 lexical entries from the composite vocabulary of Bikol, Pampango, Hiligaynon, Ilokano, Pangasinan, Waray, Cebuano, and Tagalog; Tagalog entries were chosen on the basis of frequency of usage in the print media; then the equivalent terms in the seven other languages are listed.</p>
1972	<p>Dingcong, Priscilla L. and Epifania M. Militar. Tagalog-Cebuano cognate words with identical and different meanings. Manila: Institute of National Language. 93pp.</p> <p>This is a listing of 2,109 lexical items from Tagalog and Cebuano, 1,652 of which have the same form and meaning (cognates) while 457 have the same forms but different meanings. the wordlist has an English gloss.</p>
1972	<p>Fresnida, Leonora R. "Deceptive cognates of Bikol and Visayan dialects." Seminar paper (M.A.T.) University of the Philippines, Q.C. 120 pp.</p>
1972	<p>Wolff, John U. A Dictionary of Cebuano Visayan. Ithaca, N. Y.: Southeast Asia Program, Cornell University and Linguistic Society of the Philippines. 2 volumes: Vol. I, xx, and 537 pp; Vol. II, 537a to 1141 pp.; Addenda, 1141-1163; Bibliography, 1164.</p>
1974	<p>Lopez, Cecilio. "Comparative Philippine word-list." The Archive, Special Monograph Issue No. 1.</p> <p>This lists about 2236 entries in Tagalog which are given their cognates in 22 other languages, including Cebuano.</p>
1974	<p>Verstraelen, Marie Eugene and Mimi B. Trosdal. "Lexical Studies on the Cebuano Language." Philippine Quarterly of Culture and Society, 2 (4):231-237; 4 (2): 130-139.</p> <p>This lists 314 Cebuano lexical items which are given their etymological correspondences in related languages -viz., Arabic, Bahasa Indonesia, Old and Modern Javanese, Sanskrit, Tagalog, Ilokano, and other Philippine languages. Each Cebuano entry is followed by its English equivalent, then by its correspondence in related languages, and by some relevant linguistic data like soundshifts.</p>
1975	<p>Constantino, Ernesto A. An English-Sebuano dictionary. Mimeo. Diliman, Quezon City: University of the Philippines. 296 pp.</p> <p>Lists about 300 English entries and their respective denotation in Cebuano.</p>
1977	<p>Surian ng Wikang Pambansa. Dikyunario ng Wikang Pilipino. (Entries from the major languages including Cebuano).</p>
1978	<p>Dubois, Carl D., Anselmo Guinang and Charing Roque. Diksyonaryo te menobo: Sarangani Manobo-Cebuano Visayan-Pilipino-Sarangani B'laan-English. Manila: Summer Institute of Linguistics and Ministry of Education and Culture. 40 pp.</p>

1979	Elkins, Richard F., Betty Elkins and Melinda Laviña (compilers). Is merara he diksyonari te heepat he kinugiyon (A short four-language dictionary: English -Western Bukidnon Manobo-Cebuano Visayan- Pilipino). Manila: Summer Institute of Linguistics and Ministry of Education and Culture. viii & 106 pp.
1981	Post, Ursula, Mary Jane Gardner and Maximo Agayoc, Jr. (compilers). Sa mababa ha diksyunari hu haepat ha inigkagiyan (A short four- language dictionary: English-Binukid-Cebuano Visayan-Pilipino). Manila: Summer Institute of Linguistics and Ministry of Education and Culture. 313 pp.
1983	Cabonce, Rodolfo; S.J. An English-Cebuano Visayan dictionary. Manila: National Bookstore. 1135 pp.
1983	Guilingan, Isis P., Merlinda L. Redulla, Jesus S. Tomales and Cirilo A. Lonsido. Diksyunari Sindangan Subanen-Cebuano Visayan-Pilipino- English. Manila: Summer Institute of Linguistics and Department of Education Culture and Sports. 277 pp.
1984	Elkins, Richard F., Betty Elkins and Umiling Engguling (compilers). Malepet ne diksyunari te hep-at ne Ialag (A short four-language dictionary: Matigsalug Manobo-Cebuano Visayan-Pilipino-English). Manila: Summer Institute of Linguistics and MECS.
1985	Eleobido, Aida C. "Diksyonaryong Pilipino-Sebuano: Isang modelo para sa antas sekondarya." Thesis (M.A.), University of the Phils, Diliman, Quezon City. This is a discourse on how to make a model Pilipino-Sebuano dictionary; database of 100 words yielded 535 entries; each entry is defined, affixed for derivations, and illustrated by sentence usage.
1987	Quirino, Demetrio A., Jr., et. al. English-Filipino synonyms: Including Tagalog, Cebuano, et. al. Quezon City: Royal Publication. 350 pp. This is a compilation of Filipino synonyms in Tagalog, Cebuano, Ilokano, Hiligaynon, Bikol, Waray, Pampango, Maranao, Maguindanao, and other native languages.
1987	Tungol, Mario Guese. Modern English-Pilipino-Cebuano Dictionary. Ernie Macapagal, et. al. (consulting editors). Manila: Merriam & Webster. 304 pp
1990	Garcia, Ben E. Visayan-English vocabulary. Cebu City: the author. 296 pp.
	Trosdal, Mimi B. Cebuano-English Dictionary. Cebu City: J. Clavano Printers. xlvi and 493 pp. Root words are entered and their lexical functions are indicated in virgules opposite them; then comes the English gloss; etymologies are enclosed in brackets; derivations are entered as run-on entries; the introduction treats phonology, morphology (microsyntax), syntax, parole, and cultural ways; special articles are included: "The Cebuanos," "The semantic-cultural content of a lexical entry," and "A brief history of the Cebuano-bisayan language."

UNDATED WORKS
Acraman, Medaylin B. "Deceptive cognate of Cebuano, Maranao and Pilipino." Seminar paper (M.A.T.), Uninversity of the Philippines, Quezon City. 180 pp.
Campion, Juan Antonio; S.J. "Vocabulario de la lengua Bisaya." Manuscript.
Estorco, Avelino. Basic English-Cebuano Dictionary. Manuscript (At the Filipiniana section of the Xavier University Library)
Institute of National Language. "Cebuano vocabulary that may be incorporated into the Filipino language." Manuscript.
_____. "One thousand basic words or Isang libong salitang batayan: Tagalog-Cebuano-Ingles." Manuscript.
_____. "A partial list of Spanish-Cebuano vocabulary." Manuscript.
_____. "Tagalog-Cebuano cognate words with identical meanings." Ms.
_____. "Tagalog-Cebuano cognate words with different meanings." Ms.
_____. "Tagalog-English-Cebuano vocabulary. 3997 words." Ms.
Ruijter, Juan; M.S.C. Cebuano-Dutch dictionary. Lawaan, Talisay, Cebu: Sacred Heart Seminary. 310 pp. Typescript. (At the Cebuano Studies Center, San Carlos University, Cebu City.)
San Geronimo, Thomas de; O.S.A. Arte de la lengua Bisaya y vocabulario español-bisaya de la lengua Sugbuana. Manuscript.

REFERENCES
Garcia, Pilar L. 1958. "A list of dictionaries in Tagalog and other Philippine languages." Manila: Scientific Library, Institute of Science and Technology. 11 pp. Mimeog.
Hendrickson, Gail R. and Leonard Newell. 1991. A bibliography of Philippine language dictionaries and vocabularies. Manila: Linguistic Society of the Philippines.x &163 pp.
Hidalgo, Cesar A. Philippine lexicography from 1521 to the present (1977). Mimeog. In the Filipiniana Section of the University of the Philippines Library.
Institute of National Language. 1937-1940. Preliminary studies on the lexicography of the Philippine languages. Manila: Bureau of Printing.
Lande, Nobleza Asuncion. 1971. A bibliography of Philippine linguistics. Athens, Ohio University, Center for International Studies, Southeast Asia Program. 147 pp.
Reyes, Bienvenido V. 1977. Talaan ng mga aklat sa gramatika at bokabularyo ng mga wika sa Pilipinas. Maynila: Surian ng Wikang Pambansa. 43 pp.
Rodriguez, Isacio; O.S.A. 1976. Updated checklist of Filipiniana at Valladolid. Manila: National Historical Institute.
Rubrico. Jessie Grace U. 1996. "An annotated bibliography of works and studies on the history, structure, and lexicon of the Cebuano language: 1610 to 1996." Thesis (M.A. Linguistics), University of the Philippines, Diliman, Quezon City.

Ward, Jack H. 1971. A bibliography of Philippine linguistics and minor languages with annotations and indices based on works in the library of Cornell University. New York: Southeast Asia Program, Linguistic Series V. Data Paper No. 83. vi and 549 pp.

Welsh, Doris Varner. 1950. A checklist of Philippine linguistics in the Newberry Library. Chicago: Newberry Library. vi and 176 pp.

_____. 1959. A catalog of printed materials relating to the Philippine Islands: 1519-1900 in the Newberry Library. Chicago.

jessie grace u. rubrico